
ENCUESTA PILOTO DE INTÉRPRETES DE ATENCIÓN MÉDICA CALIFICADOS Y CERTIFICADOS POR LA OHA

Oficina de Análisis de Salud

Amy Clary, Gerente de Investigación y Datos

Vanessa Wilson, Analista de Investigación



Hoy

- 1** Objetivos y realización de la encuesta
- 2** Hallazgos de la encuesta
- 3** Próximos pasos y comentarios

Objetivos y realización de la encuesta

Antecedentes

Descripción general

- En febrero de 2021, en Oregon había unos 700 intérpretes de atención médica (Health Care Interpreters, HCI) certificados y/o calificados.
- Poco se sabía acerca de sus patrones de práctica (por ejemplo, modelos de pago, carga de trabajo, etc.).

Objetivo de la encuesta

- Obtener una imagen más completa de los datos demográficos y patrones de práctica de los HCI en Oregon y complementar las fuentes de datos existentes.

Consideraciones importantes

La recopilación de datos se realizó durante la pandemia del COVID-19.

La pandemia del COVID-19 puede haber afectado las respuestas, incluidos los patrones de práctica informados.

Los HCI recibieron 2 Unidades de Educación Continua (Continuing Education Units, CEU).

Es posible que los HCI que ejercen activamente y utilizan su registro hayan sido más propensos a responder a la encuesta que los que no ejercen.

Solo se invitó a los HCI certificados o calificados por la OHA a completar la encuesta.

No se encuestó a los HCI que pueden estar ejerciendo en Oregon, pero que no están registrados en el estado.

Realización de la encuesta

- Período de la encuesta: Del 2/24/21 al 3/31/21
- Encuestados:

719 encuestas en línea se distribuyeron a través de correos electrónicos específicos para 719 HCI en Oregon

684 destinatarios de la encuesta (debido a 35 correos electrónicos rebotados)

149
completadas



Tasa de respuesta
21.8 %

¿En qué idiomas están calificados o certificados los encuestados?

De 149 encuestados, el 60 % está calificado o certificado como HCI en español.

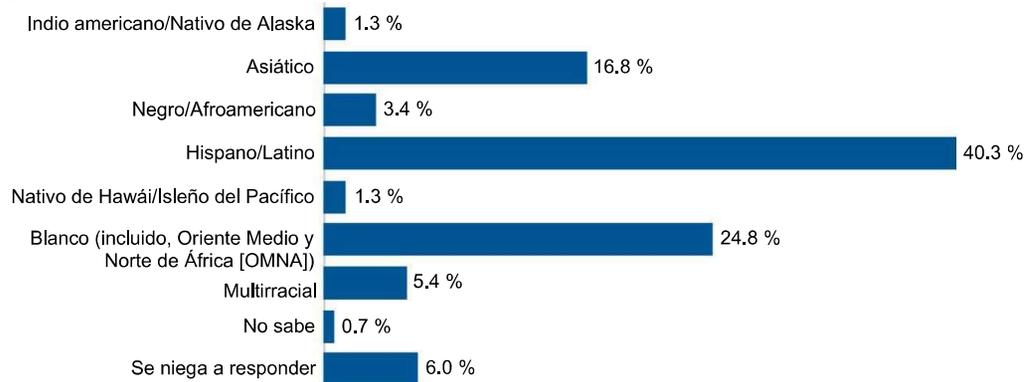
Idioma	Calificado	Certificado	Total
Español	36.9 % (nro. = 55)	23.5 % (nro. = 35)	60.4 % (nro. = 90)
Lengua de Señas Estadounidense (American Sign Language, ASL)	2.7 % (nro. = 4)	7.4 % (nro. = 11)	10.1 % (nro. = 15)
Vietnamita	4.7 % (nro. = 7)	0.0 % (nro. = 0)	4.7 % (nro. = 7)
Árabe	1.3 % (nro. = 2)	2.0 % (nro. = 3)	3.4 % (nro. = 5)
Japonés	2.0 % (nro. = 3)	0.0 % (nro. = 0)	2.0 % (nro. = 3)
Mandarín	1.3 % (nro. = 2)	0.7 % (nro. = 1)	2.0 % (nro. = 3)
Ruso	1.3 % (nro. = 2)	0.7 % (nro. = 1)	2.0 % (nro. = 3)
Tailandés	2.0 % (nro. = 3)	0.0 % (nro. = 0)	2.0 % (nro. = 3)

Nota: No se muestran los idiomas con menos de 2 encuestados.

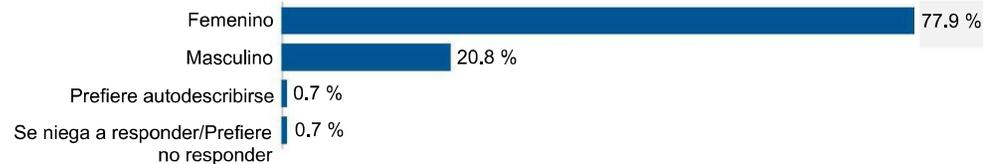
Hallazgos de la encuesta

Raza, etnicidad y género

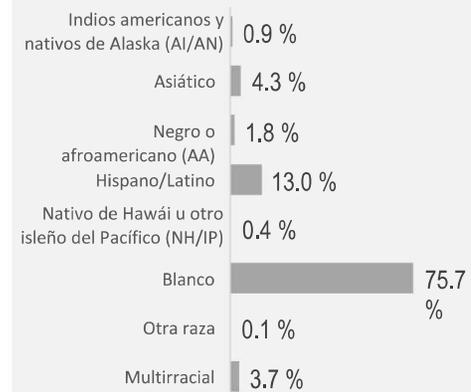
Raza y etnicidad



Género



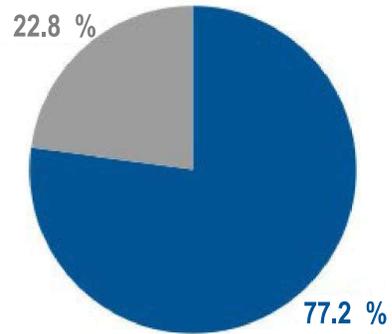
Población de Oregon*



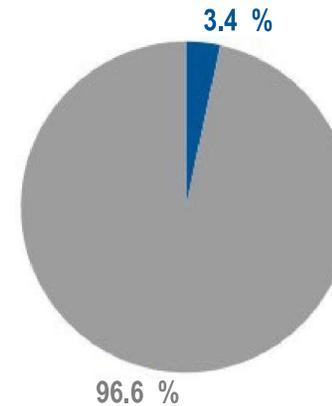
*Estimaciones a 5 años de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense (American Community Survey, ACS) (2019). No son directamente comparables, porque no se recopilan con los estándares REALD.

Uso del idioma y discapacidad

El 77.2 % informa haber **usado un idioma que no sea inglés en el hogar.**

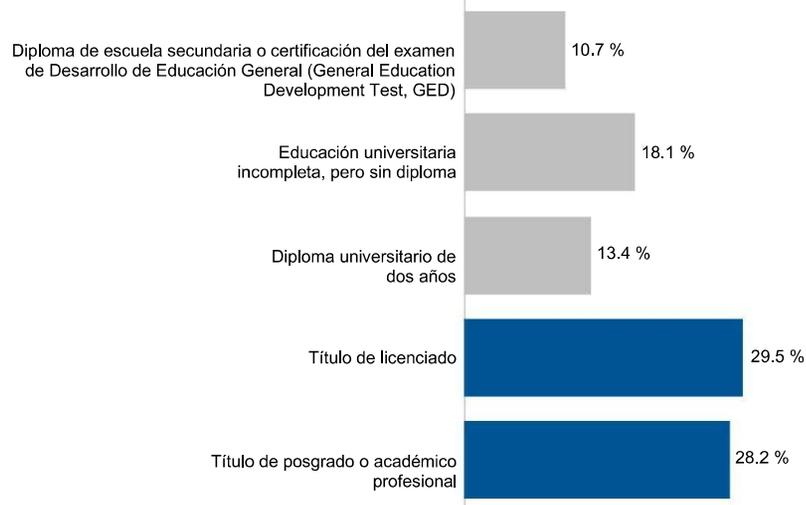


El 3.4 % informa tener **cualquier discapacidad.**

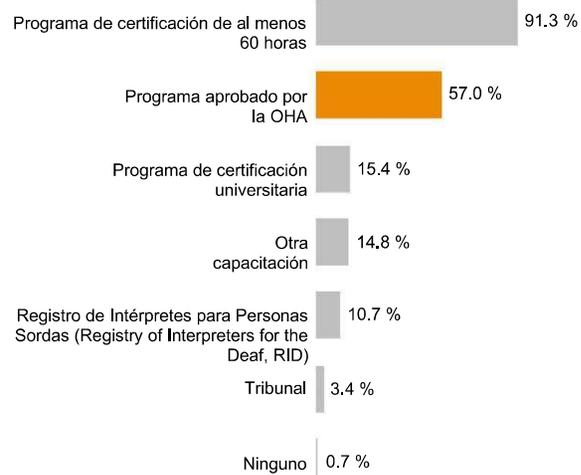


Educación, capacitación y edad

Más de la mitad ha obtenido un **Título de licenciado o superior.**



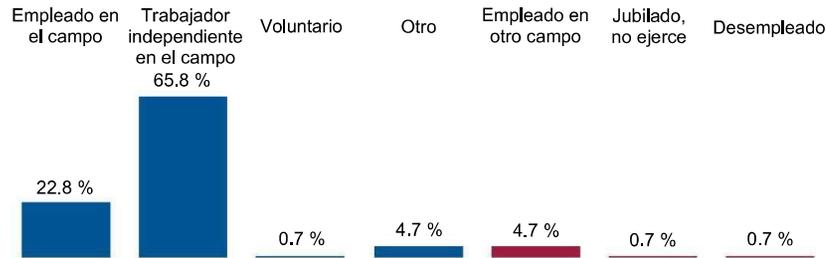
El **57 %** ha finalizado un **Programa de capacitación aprobado por la OHA.**



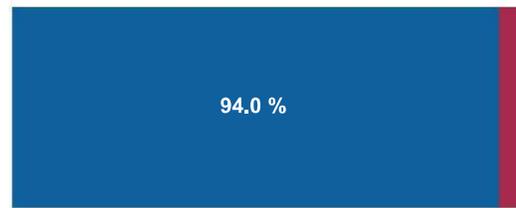
- **Edad promedio: 46.3 años**

El 94 % de los encuestados informan trabajar en el campo.

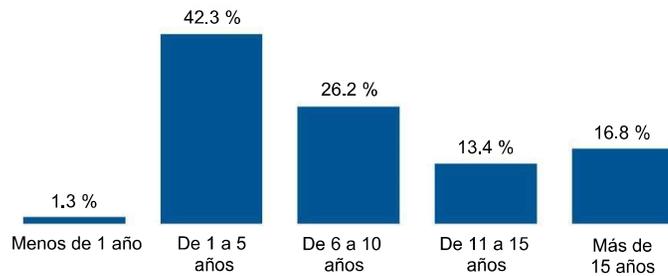
Situación laboral



Total de % activo



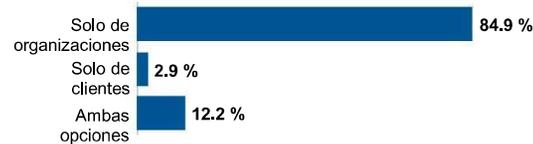
Más de la mitad de los HCl que respondieron han estado ejerciendo durante más de 5 años.



Quién emplea a un HCI

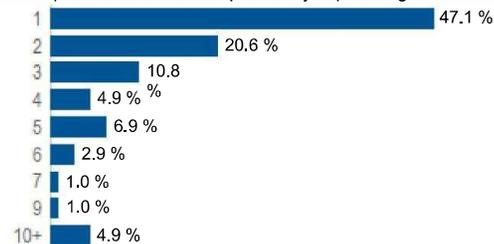
- La mayoría de los HCI son empleados por organizaciones y muchos informan más de 2 organizaciones empleadoras.
- Los HCI son empleados con mayor frecuencia por compañías de servicios de idiomas.

Entre los que trabajan como HCI:



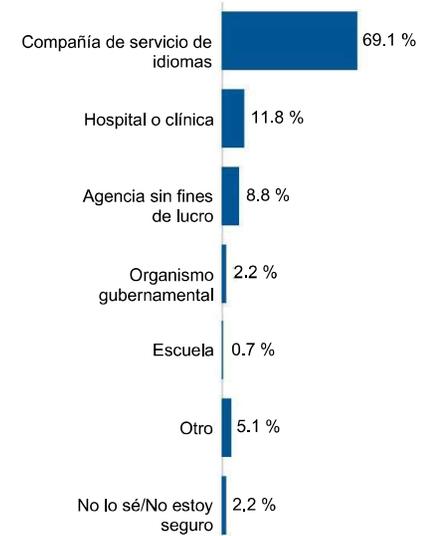
La mayoría de los encuestados informaron que trabajaban para una o dos organizaciones.

Número de empleadores entre los que trabajan para organizaciones*



*Esta pregunta se agregó después de que se lanzó la encuesta, por lo que no todos los encuestados vieron esta pregunta. (nro. = 102)

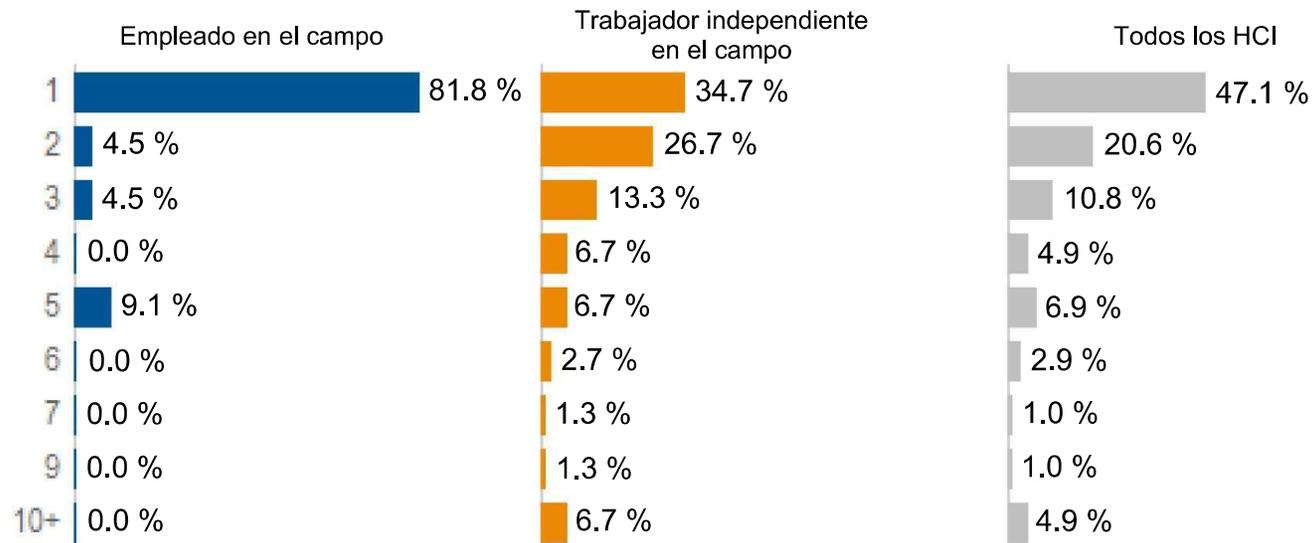
Tipo de organización



Nota: Agencia sin fines de lucro incluye las organizaciones comunitarias y las agencias de servicios sociales. Agencia gubernamental incluye los departamentos de salud del condado y el gobierno estatal.

Número de organizaciones empleadoras por situación laboral

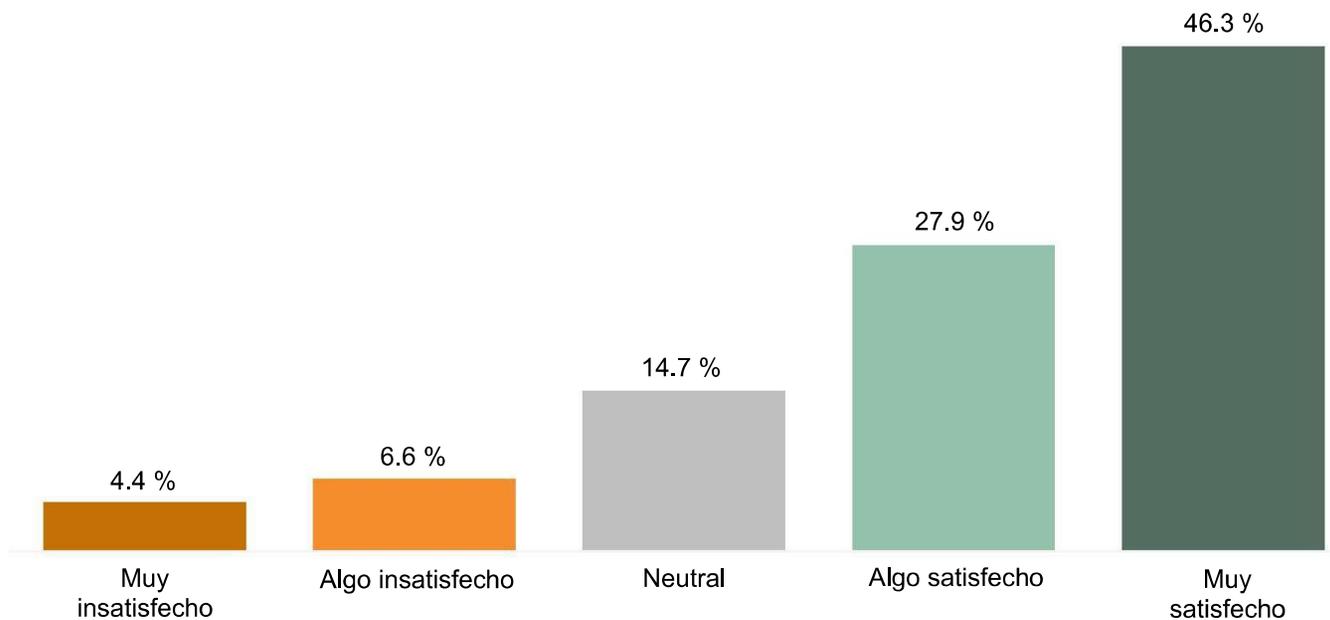
Número de organizaciones por situación laboral
 Número de empleadores entre los que trabajan para organizaciones*



*Esta pregunta se agregó después de que se lanzó la encuesta, por lo que no todos los encuestados vieron esta pregunta. (nro. = 102)

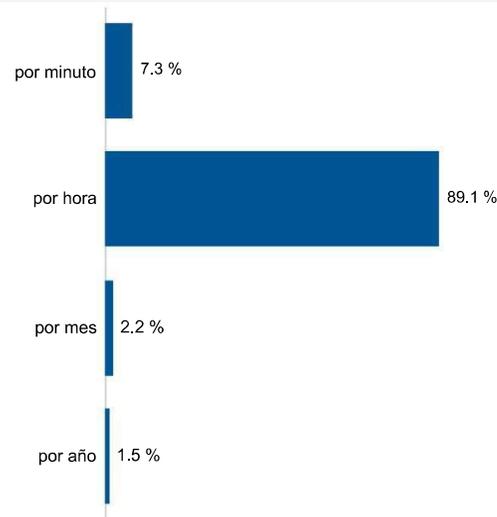
Satisfacción con los empleadores

El 74 % de los HCI están **algo** o **muy satisfechos** con su empleador principal.



Modelos de pago

A los HCI se les paga principalmente un salario por hora.



Tarifa actual

Tarifa promedio por hora de los HCI remunerados por hora

(Calificado en el idioma, sin certificación)



Modelos de pago

Tarifa actual vs. “mejor” tarifa

Tarifa por hora de los HCI remunerados por hora

Monto promedio de pago
\$25.00

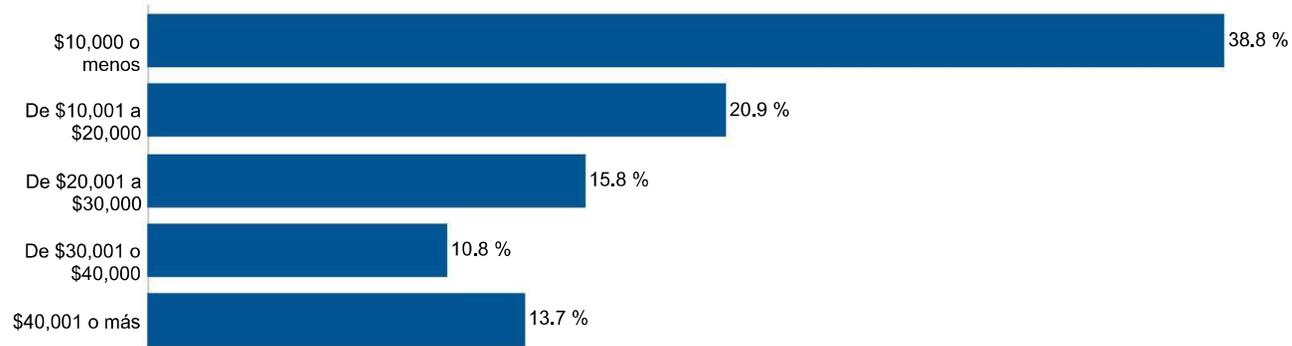
Mejor pago promedio
\$36.57

¿Qué entendemos por “mejor”?

¿Cuál sería el **mejor modelo de pago mínimo** desde su perspectiva como HCI?

(“Nos interesa saber cuál es el mínimo que necesitaría ganar para vivir adecuadamente de su trabajo como HCI. ¿Cuánto necesitaría que le pagaran y en qué fracciones le gustaría que le pagaran? (por ejemplo, por minuto, por hora)”))

Ingreso anual de todo el trabajo como HCI



Patrones de práctica

Promedio de horas por semana

20.38

Promedio de clientes por mes

48.83

Desglose de modalidad

En el lugar

69.5 %

Por teléfono
a pedido

10.3 %

Por teléfono
programada

6.0 %

Por video
a pedido

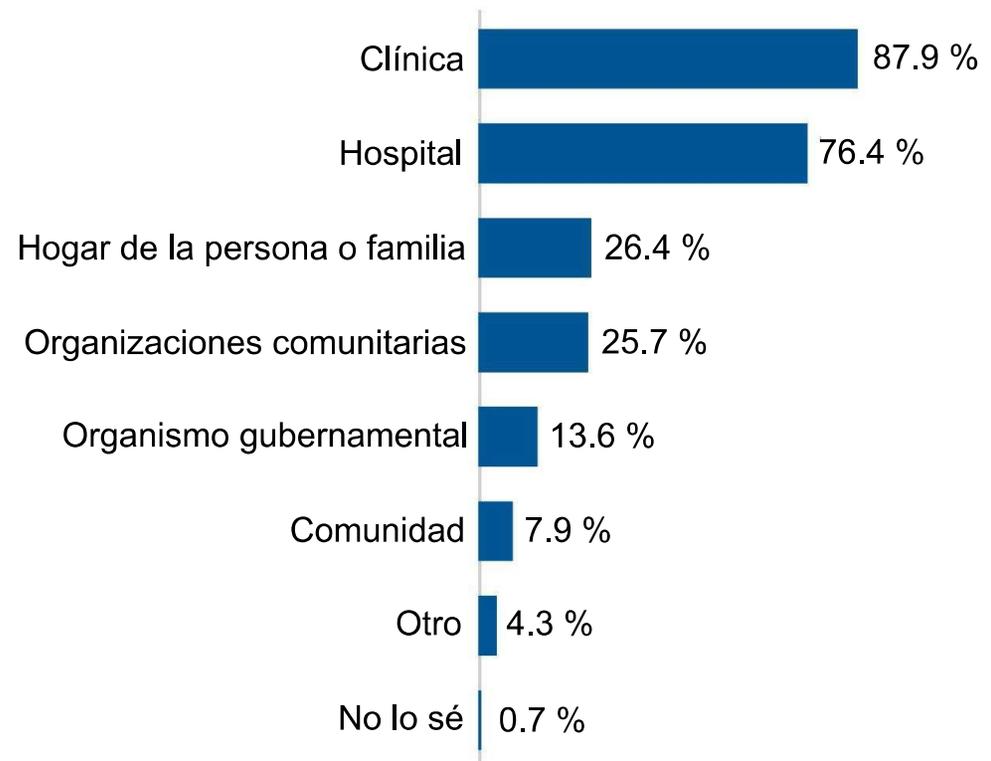
6.0 %

Por video
programada

8.4 %

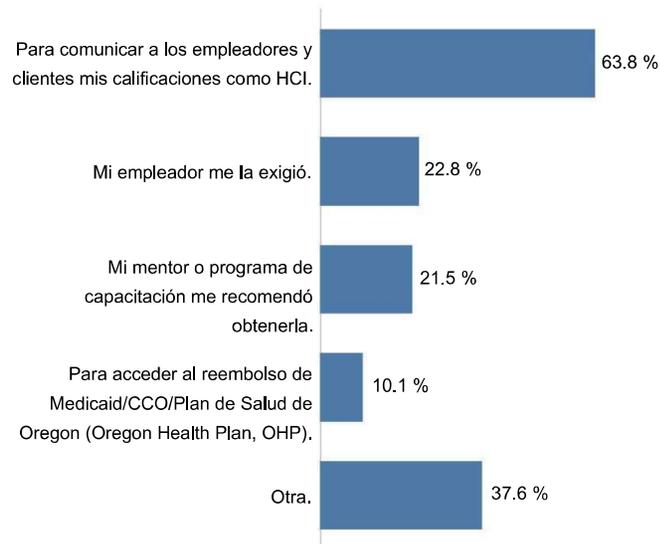
Entornos laborales

- Los lugares de trabajo reportados con más frecuencia son clínicas y hospitales.
- Debido a que el encuestado puede elegir hasta tres entornos, no suma el 100 %.



Motivos para el registro

Motivos para el registro



Temas adicionales:

Ampliar las habilidades/certificaciones:

“Desarrollo profesional y recién llegado a Oregon”

“Siempre quiero mantener mis habilidades actualizadas en la medida de lo posible. Sentí que era importante tener el HCI. También puede haber un momento, pronto, en el que se requiera esta certificación, lo cual apoyo. Además, la capacitación que se ofreció virtualmente, durante la pandemia del COVID-19, fue una ventaja para mí”.

“Crecer profesionalmente y brindar un servicio de calidad”

Aumentar el pago:

“Para obtener un pago por hora más alto de las agencias de interpretación”.

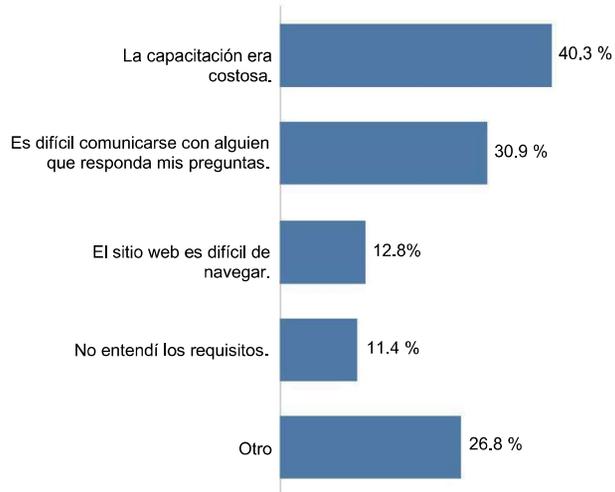
“Para ganar más dinero”. Con mi certificación de la Junta Nacional de Certificación para Intérpretes Médicos (National Board of Certification for Medical Interpreters, NBCMI), no recibiría la misma remuneración que un intérprete de la Comisión Certificadora de Intérpretes de Atención Médica (Certification Commission for Healthcare Interpreters, CCHI), a menos que también tuviera la certificación de Oregon”.

Servir a la comunidad:

“Quería ayudar a mi comunidad”.

Proceso de registro

Desafíos del registro



Temas adicionales:

Acceso a la capacitación:

"La capacitación quedaba muy lejos y era difícil de incluir en mi horario".

"La capacitación se realizaba a 50 millas de distancia".

"Los cursos de educación continua sobre ética y habilidades rara vez se ofrecen o no son fáciles de identificar basándose en la descripción del curso."

Proceso lento/pesado:

"Largo tiempo de procesamiento de la solicitud, el examen de certificación era costoso".

"El proceso demoró varios meses".

"No hay una comunicación clara. Tuve que enviar el material varias veces. Las personas demoraban mucho en responder".

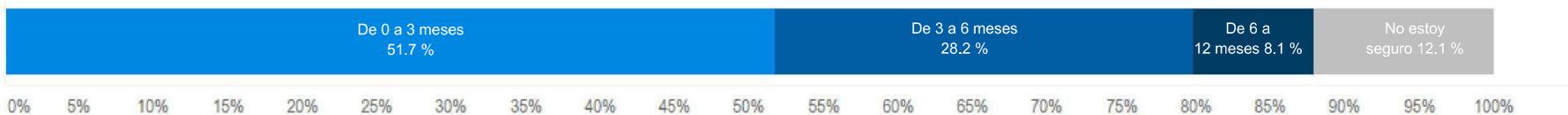
Capacitación/exámenes difíciles:

"La capacitación fue un poco más intensa de lo que imaginaba".

"El examen de certificación en idiomas fue difícil (técnicamente, la cámara web no captó bien mi voz) y costoso".

El 80 % de los encuestados fueron aprobados dentro de los 6 meses.

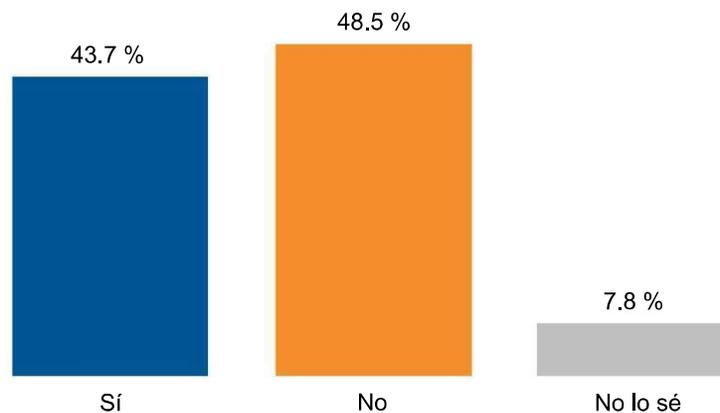
Tiempo de aprobación



Requisitos de certificación

- Después de cuatro años de trabajar como intérprete calificado en los idiomas árabe, cantonés, coreano, mandarín, ruso y español, la norma de Oregon (Normas Administrativas de Oregon [Oregon Administrative Rules, OAR] 333-002-0140 y 333-002-0150) requiere que los intérpretes calificados obtengan la certificación.

Si tuviera la opción, el **44 % preferiría permanecer calificado** por más de 4 años y no estar obligado a estar certificado.

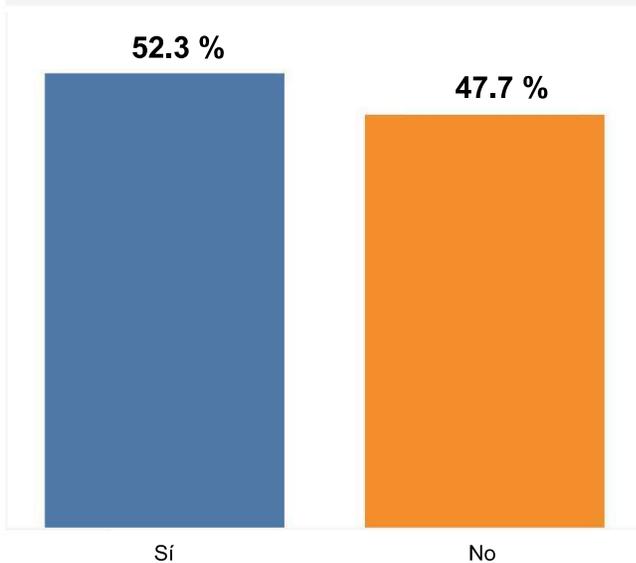


La mayor barrera informada para la certificación es el costo.

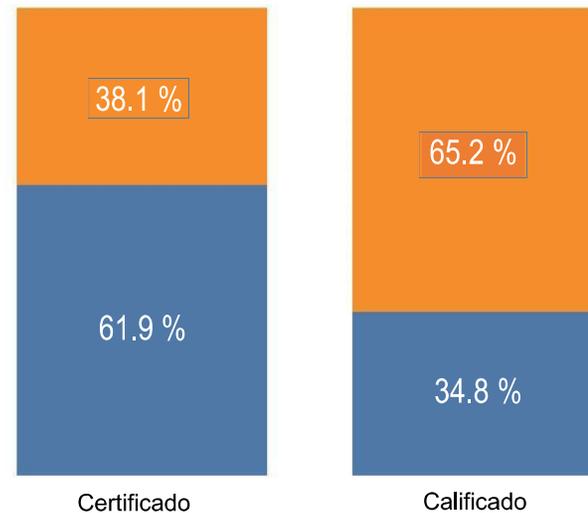


Pruebas de certificación

Un poco más del 50 % cree que el examen refleja lo que realmente experimenta en el entorno de interpretación.
(De los que han hecho el examen).



Sin embargo, el porcentaje es mayor entre los que están certificados.



Próximos pasos

Próximos pasos

- **Informar**
- **Encuestas futuras
informadas por encuestas
actuales**



Preguntas y respuestas

Información de contacto

Amy.Clary@dhsoha.state.or.us

503-551-6379

Vanessa.B.Wilson@dhsoha.state.or.us

503-580-6787

Fuente: *Encuesta piloto de intérpretes de atención médica registrados en la OHA. (2021). Oregon Health Authority.*